AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT

OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

THE GOVERNMENT

OF THE KINGDOM OF NORWAY

regarding

Development of Management Systems on Safety and Working Environment and Environment Pollution in the Vietnamese Petroleum Industry, Phase III

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Vietnam ("Vietnam") and the Government of the Kingdom of Norway ("Norway") have entered into an agreement on General Terms and Procedures for Development Co-operation between Vietnam and Norway dated 9th October 1996 ("the Main Agreement"), and with reference to the provisions therein relating to Specific Agreements,

WHEREAS Vietnam and Norway have entered into a Memorandum of Understanding concerning the Development Co-operation dated 2nd November 2004 (the MoU),

WHEREAS Norway has supported the project "Development of Management Systems on Safety and Working Environment and Environment Pollution Control in the Vietnamese Petroleum Industry, phase I" through the Agreement dated 9th October 1996 and an Addendum to the same Agreement dated 30th October 2000, phase II of the same project through the Agreement dated 14th August 2001,

WHEREAS Vietnam in letter dated 9th January 2006 has requested Norway for assistance to Phase III of the project "Development of Management Systems on Safety and Working

Environment and Pollution Control in the Vietnamese Petroleum Industry" ("the Project"), and

WHEREAS Norway has decided to comply with the request;

NOW THEREFORE Vietnam and Norway (the Parties) have reached the following understanding which shall constitute an Agreement:

Article I
Scope and Objectives

1. This Agreement sets forth the terms and procedures for Norway's assistance to the project "Development of Management Systems on Safety and Working Environment and Environment Pollution Control in the Vietnamese Petroleum Industry, phase III" as outlined in Annex I to this Agreement ("the Project").

   The Project is further outlined in the Project Proposal dated March 2007.

2. The Goal of the Project is:

   To establish a sustainable and efficient management of health, safety and environment in the Vietnamese oil and gas industry, so that the risk of personnel injury, major accidents and environmental damage is minimised.

   The Objectives of the Project are:

   - Implementation of Petrovietnam recently developed policy and corporate requirements for HSE-management in Petrovietnam's headquarters.
   - Further development of Petrovietnam HSE corporate management systems, tools and practices, including its HSE strategies, objectives, and plans.
   - Targeted competency development in support of Petrovietnam HSE-systems developments.
   - Forwarding the implementation and incorporation of Petrovietnam corporate HSE-management system into the development of appropriate HSE-management systems in Petrovietnam subsidiaries.

3. The Parties may agree on extending existing or including new Project elements within the Project, as well as on re-allocating funds within the Project. Any such agreement shall be in writing, e.g. recorded in the Agreed Minutes from the consultations mentioned in Article VI.

Article II
Cooperation - Representation

1. The Parties shall communicate and cooperate fully with the aim to ensure that the Goal and Purpose are successfully achieved.

The Parties further agree to cooperate on preventing corruption within and through the Project, and to take rapid legal action to stop, ask for investigation and prosecution in accordance with applicable law any person suspected of misuse of resources or corruption. The Parties shall immediately inform each other of any indication of corruption or misuse of resources related to the Project.

2. In matters pertaining to the implementation of the Agreement the Norwegian Ministry of Foreign Affairs (MFA) and the Vietnamese Ministry of Planning and Investment (MPI) shall be competent to represent Norway and Vietnam respectively. The Norwegian Embassy in Hanoi (the Embassy) is, as a part of MFA, competent to act on behalf of MFA. All communication to Norway in regard to the Agreement shall be directed to the Embassy.

   MPI acts as the Coordination Ministry on Vietnamese side at national level regarding Project implementation. Petrovietnam is the Project Implementing Agency. All communication in regard to the implementation of the Agreement shall be directed to MPI.

Article III
Contributions of Norway

1. Norway shall, subject to Parliamentary appropriations, make available to Vietnam a financial grant not exceeding NOK 7,065,000 (Norwegian kroner seven million and sixty five thousand) (the Grant) to be used exclusively to finance the Project in the planned period 2007-2010.

2. Any accrued interests of the Grant may be used for the benefit of the Project if agreed on by the Parties in writing.

3. Any unspent disbursed funds and accrued interests shall be returned to Norway upon completion of the Project.

Article IV
Contributions and Obligations of Vietnam

Petrovietnam shall be responsible as follows:

1. Have the overall responsibility for the planning, implementation, reporting and monitoring of the Project,

2. provide the financial and other resources required in addition to the Grant from Norway, including the contribution from Vietnam of USD 787,151 (equal to NOK 5,116,481) as stated in the budget of Annex I,

3. ensure that the Grant is used according to approved work plans and budgets,

4. ensure that Project funds, which shall include any accrued interests, are properly accounted for,

5. ensure that the staff at the major management positions and staff trained by the Project will remain unchanged until the Project's completion,

6. promptly inform Norway of any circumstances that interfere or threaten to interfere with the successful implementation of the Project,

7. ensure that the relevant institutions enter into the following contracts (collectively "the Contracts") for the implementation of the Project:

   - The Norwegian Petroleum Safety Authority ("PSA") regarding safety aspects.

   - The Norwegian Pollution Control Authority ("SFT"), also representing Norwegian Coastal Administration (NCA), regarding environmental aspects.

   The Contracts and any subsequent amendments shall be submitted to Norway for approval before it is signed.

Vietnam shall be responsible as follows:

1. undertake the obligations set out in Articles V, VI and Article VIII, Clause 2, a) and b) of the Main Agreement with regard to technical assistance personnel and contractors provided by Norway,

2. defray any customs duties, sales taxes and other taxes, fees and levies on all equipment, materials and supplies financed by the Grant and imported into Vietnam for the benefit of the Project,

3. grant all permits, import licences and foreign exchange permissions by law that may be required,

4. permit representatives of Norway to visit any part of Vietnam for purposes directly related to the Agreement and examine any relevant records, goods and documents,

Article V
Disbursements

1. The Grant will be disbursed upon semi-annual written requests from Petrovietnam based on the liquidity needs of the Project and, except the first request, on annual work plans and budgets approved by the Parties. The first disbursement, amounting to NOK 1,25 million will be made upon signing of this Agreement.

   When determining the amount to request, Petrovietnam shall take into account unspent disbursed amounts and income from all sources as well as any accrued

interests which the Parties have agreed on using for the benefit of the Project according to Article III, Clause 2.

Along with the requests, except the first request, Petrovietnam shall state the cash balance of the Project and submit statement of bank balances for the Project from the bank.

2. Funds will be transferred upon Norway's approval of the requests to a separate, convertible bank account specific for the Project and shall be made available to the Project immediately,

Petrovietnam shall immediately, in writing, acknowledge receipt of the funds. The date of receipt shall be stated as well as the exchange rate applied.

3. All disbursements to suppliers of goods or services shall be made by Petrovietnam.

Article VI
Annual Meeting

1. Representatives of the Parties shall have an Annual Meeting in order to:

   - discuss the progress of the Project, including results and fulfilment of agreed obligations,
   - discuss and, if feasible, approve work plans and budgets for the following year
   - discuss issues of special concern for the implementation of the Project, e.g. risk management.

   The Annual meeting will be held not later than end of April each year. Each of the Parties may invite relevant representatives to participate as observers or as advisors to their delegations.

2. The documentation specified in Articles VII and IX shall form the basis for the consultations.

3. The Annual Meeting shall be called and chaired by Vietnam through Petrovietnam.

   Main issues discussed and point of view expressed as well as any decisions shall be recorded in Agreed Minutes. The Agreed Minutes shall be drafted by Vietnamese implementing agency, and shall be sent to Norway for comments no later than one week after the meeting.

4. An Inception Meeting (first Annual Meeting) shall be held in the beginning of the Project period to discuss any changes to the Project Proposal, including issues related to training assessment / training quality (ref. the Bridge Group Appraisal Report), and to approve workplan and budget for the remaining period of the current year and the next year. Vietnam through Petrovietnam shall within one week after the Meeting submit the final Inception Report describing the agreed results of the discussion on the issues raised.

Article VII
Reports

1. Petrovietnam` shall submit to Norway the reports and documentation specified below. The reporting shall cover the entire Project, and focus on both the main components of the Project and Petrovietnam HSE-MS Implementation Plan.

   Norway shall respond within three weeks upon receipt of the reports and documentation.

2. A progress report shall be submitted annually within three weeks before the Annual Meeting each year. The report shall include the following information:

   - a description of actual outputs compared to planned outputs,
   - a brief summary of the use of funds compared to budget,
   - an assessment of the efficiency of the Project (how efficiently resources/inputs are converted into outputs),
   - an explanation of major deviations from plans,
   - an assessment of problems and risks (internal or external to the Project) that may affect the success of the Project,
   - an assessment of the need for adjustments to activity plans and/or inputs and outputs, including actions for risk mitigation.
   - a brief assessment of achievements in relation to Purpose

3. A work plan shall be submitted annually within three weeks before the Annual Meeting each year.

   The work plan shall specify:

   - Planned outputs and time schedules for the next calendar year (except for the first Annual Meeting)

4. The annual financial statement(s) and budget shall be submitted within three weeks before an annual Meeting each year and consist of:
   - an income and expenditure statement showing income and expenditures for the period in question,
   - a presentation of the Project's financial position,
   - a statement of cash and bank balances,
   - relevant notes, including a short description of the accounting policies used as well as any other explanatory material necessary for transparent financial reporting of the Project,
   - budget for the coming Project's year showing estimated income from all sources and planned expenditures.

   The financial statements and budgets shall give complete and detailed information on the financing of the Project.

5. A final report shall be submitted within three months after the completion of the Project. The final report shall include:

   - The topics listed in Clause 2 above for the whole Agreement period,
   - an assessment of the effectiveness of the Project, i.e. the extent to which the Purpose has been achieved,
   - an assessment of impact (if possible), i.e. the changes and effects positive or negative, planned and unforeseen of the Project seen in relation to target groups and others who are affected,
   - an assessment of sustainability of the Project, i.e. an assessment of the extent to which the positive effects of the Project will still continue after the external assistance has been concluded,
   - a summary of main "lessons learned".

Article VIII
Procurement

1. Vietnam undertakes to effect all procurements of goods and services necessary for the implementation of the Project.

2. The procurements shall be performed in accordance with generally accepted procurement principles, good procurement practices and the procurement regulations of Vietnam. Norwegian suppliers shall be given the same opportunities as other suppliers to compete for deliveries.

   Vietnam shall observe the highest ethic standards during the procurement and execution of contracts in relation to the Project, and shall ensure in its national legislation adequate and effective means to punish and prevent illegal or corrupt practices.

   No offer, gift, payments or benefit of any kind, which would or could, either directly or indirectly, be construed as an illegal or corrupt practice, e.g. as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts, shall be accepted. Invitations to make offers as well as the procurement contracts shall, respectively, include a clause stating that the offer will be rejected and/or the contract cancelled, in case any illegal or corrupt practices have taken place in connection with the award or the execution of the contract.

3. Copies of all the contracts entered into by Petrovietnam shall be submitted to Norway for information.

   Along with the documentation mentioned above Petrovietnam shall confirm in writing that the procurement regulations agreed on in Clause 2 above, have been adhered to.

4. PSA or SFT may in exceptional cases and only if considered necessary for the purpose of the Project, undertake procurements upon request from Petrovietnam. For such procurements the Norwegian procurement regulations and the following procedures shall apply:

- Petrovietnam shall forward to PSA or SFT a specific list of service required;
- PSA or SFT shall enter into contracts with the relevant suppliers and effect payment directly to these.

5. Petrovietnam shall upon request furnish Norway with all relevant information on its procurement practices and actions taken, and provide access to all related records and documents. Norway may require access to information even during the stage in the procurement procedure when it is restricted to the officers performing the procurement. Restrictions on such information shall be respected until the information can be made public without any risk of detriment to the result of the procurement.

Article IX
Audit

1. An audit of the Project accounts shall be carried out not later than six months after each financial year. Norway shall enter into a contract with an independent internationally acknowledged auditor firm, in consultation with Vietnam.

2. The audit shall be carried out in accordance with international auditing standards. The auditor shall state in the report which auditing standards that have been applied.

3. The audit report shall state the auditor's opinion/findings as to:

   - Whether the financial statements present fairly, in all material respects, the Project's income and expenditures as well as the cash/bank/financial position,
   - whether the audit has uncovered material weaknesses in financial systems of financial control or accounting,
   - whether the audit has uncovered any illegal or corrupt practices,
   - whether funds have been used exclusively to cover Project expenditures,
   - whether receipts and use of funds are properly accounted for,
   - whether the counter funds from Vietnam have been made available according to the budget in Annex I,
   - whether the Grant is reflected in the budgets and accounted for,
   - whether appropriate internal controls to counteract illegal and corrupt practices have been established and complied with.

4. Norway shall submit to Vietnam the audit report and any other report from the auditor significant to the implementation of the Project within August each year. Vietnam shall comment upon the auditor's findings. Norway shall respond within three weeks upon reception of the report.

Article X
Reviews - Evaluation

1. A final review focusing on assessment of to which extent the Project reaches its Objectives and the Project's impact, shall be organised two years after the completion

of the Project. The review shall also include Phase I and Phase II of the Project. The review shall be carried out as a joint review by a team of consultants appointed by Norway and Vietnam. The Parties shall agree upon the Terms of Reference for the review.

2. The cost of the end-review shall be covered by Norway over and above the Grant.

3. Norway reserves the right to carry out independent reviews or evaluations of the Project as and when Norway deems it necessary. The cost for such reviews will be covered by funds over and above the Grant. Vietnam shall be given a written notice before such reviews take place.

Article XI
Equipment

Ownership of equipment, supplies and other properties, including intellectual property, financed from the Grant shall vest in Vietnam. Matters relating to the transfer of ownership by Vietnam shall be determined in consultation with Norway.

Article XII
Reservations

1. Norway reserves the right to withhold disbursements at any time in case e.g.:

   - The Project develops unfavourably in relation to the Goal and Purpose,
   - substantial deviations from agreed plans or budgets occur,
   - resources to be allocated by Vietnam are not provided as agreed,
   - the documentation specified in Articles VII and IX has not been submitted as agreed,
   - the financial management of the Project has not been not satisfactory,
   - the Contracts referred to in Article IV, clause 11 is breached or terminated before all obligations therein are fulfilled.

2. Norway reserves the right to reclaim all or parts of the Grant if Project funds are found not to have been used in accordance with the Agreement or are found not to be satisfactorily accounted for.

3. Norway has the right to cancel the Agreement or a portion of the Agreement, and has the right to demand the cancellation of any contract financed under the Agreement, with immediate effect if it determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of Vietnam or by a beneficiary of Project funds during procurement or execution of the contract without Vietnam having taken timely and appropriate action satisfactory to Norway to remedy the situation upon Norway written request.

4. Before Norway withholds disbursements, reclaims funds or cancels the Agreement, the Parties shall consult with a view to reaching a solution in the matter.

Article XIII
Distribution of the Agreement

The Parties shall distribute copies of the Agreement to the respective ministries, authorities and other institutions involved in the Project.

Article XIV
Entry into Force - Termination - Disputes

1. The Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until the Parties have fulfilled all obligations arising from it. Whether the obligations are fulfilled, shall be determined in consultations by the Parties.

2. Notwithstanding the previous clause each Party may terminate the Agreement upon three months written notice.

3. If any dispute arises relating to the implementation or interpretation of the Agreement, the Parties shall consult with a view to reaching a solution.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, acting on behalf of their respective governments, have signed the Agreement in two originals in the English language.

Done in Hanoi the 04 day of December 2007

For the Government of
the Socialist Republic of Vietnam

Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning and Investment

For the Government of
the Kingdom of Norway

Kjell Storlokken
Ambassador of Norway to Vietnam

Annex I: Agreed Project Summary

ANNEX I

AGREED PROJECT SUMMARY

1. Description of the Project

1.1 Project name: Development of management systems on health, safety and environment in the Vietnamese petroleum industry, phase III.

1.2. Implementing institution: Vietnam Oil and Gas Group ("Petrovietnam")

1.3 Partner Institutions: The Norwegian Petroleum Directorate ("PSA")
The Norwegian Pollution Control Authority ("SFT")

1.4 Goal: To establish a sustainable and efficient management of health, safety and environment in the Vietnamese oil and gas industry, so that the risk of personnel injury, major accidents and environmental damage is minimised.

1.5 Objectives:

- Implementation of Petrovietnam recently developed policy and corporate requirements for HSE-management in PV headquarters.
- Further development of Petrovietnam HSE corporate management systems, tools and practices, including its HSE strategies, objectives, and plans.
- Targeted competency development in support of Petrovietnam HSE-systems developments.
- Forwarding the implementation and incorporation of Petrovietnam corporate HSE-management system into the development of appropriate HSE-management systems in Petrovietnam subsidiaries.

1.6 Activities and Outputs:

- **Activity 1- Baseline study of HSE MS Implementation in PV Headquarter and Subsidiaries.** The expected output from this a series of concise statements and numeric on the current degree of HSE-implementation in Petrovietnam.
- **Activity 2- Development of HSE Planning.** The expected output is a fully implemented HSE-planning function in Petrovienam Headquarter and key subsidiaries with plans developed according to the industrial standards.
- **Activity 3 - Development of HSE Auditing.** The expected output is quality assurance for Petrovietnam HSE Audit Manual; Assure the effectiveness of the HSE Audit training program and HSE audit plan; Improve lead auditor competency as well as assure that the HSE audits at Petrovietnam are conducted according to industrial standards
- **Activity 4 –Development of Risk Based Inspection/Maintenance Guidelines.** The

expected output is quality assurance of the Petrovietnam's Risk based inspection/maintenance Guideline and database according to industrial standards, securing the effective implementation of the Guideline at the core subsidiaries of Petrovietnam.

- **Activity 5 – Development of HSE-Recording, Incidents/Accidents Reporting.** The expected output is quality assurance for HSE-recording, Incidents/Accidents Reporting procedures, and related training programs of Petrovietnam to the industrial standards as well as improving competency of Petrovietnam personnel on this matter.
- **Activity 6 – Development of HSE Data Control System Including Database.** The expected output is quality assurance for the HSE data control procedures and database of Petrovietnam according to industrial standards.
- **Activity 7 – Development of Emergency Response Management.** The expected output is quality assurance for the updating of Petrovietnam's Emergency Response Plan and Oil Spill Response Plan; improving Petrovietnam personnel's competency on emergency/oil spill response.
- **Activity 8 – Development of Oily/Hazardous Waste Management.** The expected output is quality assurance for Oily/waste Management Guidelines of Petrovietnam according to industrial standards.
- **Activity 9 – Development of HSE Document Control Procedure.** The expected output is quality assurance of Petrovietnam's HSE document control procedure and selection and application of relevant international standards, as well as a successful implementation of the Procedure.
- **Activity 10 – General Assistance to Development and Implementation of HSE MS in Petrovietnam's Core Subsidiaries.** Expected output is the establishment and implementation of the HSE MS within core subsidiaries of Petrovietnam at industrial standards. Also, the activity will deliver a report based on system audits describing current efficacy of HSE-management in three key subsidiaries and focusing on needs for improvement.

1.7 Total cost estimate and financing plan

It is planned that the Project Phase III will be conducted within 3 years, from 2007 to 2010. Below is summary of the tentative Project Budget.

Contribution from Norway to the Project

(Costs are estimated in 1000 NOK)

Activity	1st year	2nd year	3rd year	Costs
Activity 1 - Baseline study of HSE-MS implementation in Petrovietnam Headquarters and Subsidiaries	210			**210**
Activity 2 – Development of HSE planning	340	270		**610**
Activity 3 – Development of HSE auditing		480	220	**700**
Activity 4 – Development of Inspection/Maintenance		100		**100**
Activity 5 – Development of HSE recording/incident investigation	100	110	370	**580**

Activity 6 – Development of HSE data control and databases	175	220	500	**895**
Activity 7 – Development of Emergency response management	180	420	85	**685**
Activity 8 – Development of Oily hazardous waste management	300	140		**440**
Activity 9 – Development of HSE Document control	245	100	140	**485**
Activity 10 – Development of HSE MS in PETROVIETNAM's core subsidiaries	140	140	170	**450**
Project Administration	490	490	490	**1470**
Annual budget sum and total	**2180**	**2470**	**1975**	**6625**
Audit	**30**	**30**	**40**	**100**
Contingency	**110**	**110**	**120**	**340**
Total Budget	**2320**	**2610**	**2135**	**7065**

Contribution from Petrovietnam to the Project

Items	Estimated Cost
Man hours for document development	584.431 USD
Workshop organizing	67.500 USD
Sampling, analysis, data collection	135.220 USD
Total	**787.151 USD**

In addition, Petrovietnam will pay all cost incurred from equipment depreciation, transportation, travel in Viet Nam and other expenses as the company's operating cost.

Norwegian contribution by cost items:

Items	Cost (NOK x 1000)	Percentage
Long term consultant	3115	**44%**
Short term consultant	0	**0%**
Vietnamese consultant	0	**0%**
Project Management	1470	**20.8%**
Audit	100	**1.4%**
Training, workshop	2040	**28.8 %**
Contingency	340	**5%**
Total	**7065**	**100%**

HIỆP ĐỊNH

giữa

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC NAUY

và

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

về

TRỢ GIÚP PHÁT TRIỂN HỆ THỐNG QUẢN LÝ AN TOÀN VÀ MÔI TRƯỜNG LAO ĐỘNG VÀ KIỂM SOÁT Ô NHIỄM MÔI TRƯỜNG TRONG NGÀNH CÔNG NGHIỆP DẦU KHÍ VIỆT NAM, GIAI ĐOẠN III

CĂN CỨ:

Chính phủ Vương quốc Nauy ("Phía Nauy") và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Phía Việt Nam") đã ký kết Hiệp định về các Quy định và Thể thức Chung cho việc Phát triển Hợp tác giữa phía Nauy và phía Việt Nam ngày 9 tháng 10 năm 1996 ("Hiệp định Chính"), có tham khảo các điều khoản liên quan đến các Hiệp định Xác định,

Phía Nauy và phía Việt Nam đã ký Bản ghi nhớ liên quan đến Hợp tác Phát triển ngày 2 tháng 11 năm 2004,

Phía Nauy đã hỗ trợ dự án "Phát triển hệ thống quản lý an toàn và môi trường lao động và kiểm soát ô nhiễm Môi trường trong ngành công nghiệp dầu khí Việt Nam, giai đoạn I" thông qua Hiệp định ngày 9 tháng 10 năm 1996 và phần Phụ chương của Hiệp định đó

ngày 30 tháng 10 năm 2000, giai đoạn II của dự án qua Hiệp định ngày 14 tháng 8 năm 2001,

Phía Việt Nam đã gửi thư ngày 9 tháng 1 năm 2006 đề nghị phía Nauy tiếp tục hỗ trợ giai đoạn III dự án "Phát triển hệ thống quản lý an toàn và môi trường lao động và kiểm soát ô nhiễm Môi trường trong ngành công nghiệp dầu khí Việt Nam" ("Dự án"), và

Phía Nauy đã quyết định chấp thuận đề nghị trên;

Nay, các bên Việt Nam và Nauy đã đạt được những thỏa thuận dưới đây để trở thành Hiệp định giữa Hai bên:

ĐIỀU I
PHẠM VI VÀ MỤC TIÊU

1. Hiệp định này quy định các điều khoản và thể thức cho việc hỗ trợ của phía Nauy đối với Dự án "Phát triển hệ thống quản lý an toàn và môi trường lao động và kiểm soát ô nhiễm Môi trường trong ngành công nghiệp dầu khí Việt Nam, giai đoạn III" như dự thảo trong Phụ lục I của Hiệp định này.

   Dự án được mô tả chi tiết hơn trong Đề xuất Dự án tháng 03 năm 2007

2. Mục đích của Dự án là:
   - Phát triển hệ thống quản lý bền vững và hiệu quả về sức khoẻ, an toàn và môi trường trong ngành công nghiệp dầu khí Việt Nam, nhằm giảm thiểu rủi ro thương tật cho con người, các tai nạn nghiêm trọng và tổn hại môi trường

   Mục tiêu của Dự án là:
   - Triển khai các chính sách hiện hành và yêu cầu của Petrovietnam về quản lý An toàn – Sức khoẻ – Môi trường tại văn phòng Tập đoàn.
   - Tiếp tục xây dựng hệ thống quản lý HSE, các công cụ và thực tiễn và của Petrovietnam, kể cả việc xây dựng chiến lược, mục tiêu và kế hoạch HSE.
   - Nâng cao năng lực nhằm hỗ trợ cho việc phát triển các hệ thống HSE của Petrovietnam.
   - Đẩy mạnh việc thực hiện và áp dụng hệ thống quản lý HSE của Petrovietnam cùng với phát triển các hệ thống quản lý HSE phù hợp tại các đơn vị cơ sở của Petrovietnam.

3. Hai bên có thể thỏa thuận việc mở rộng các nội dung hiện có hoặc bổ sung thêm nội dung mới vào Dự án, cũng như phân bổ lại nguồn tài chính trong phạm vi Dự án. Bất kỳ thỏa thuận nào như vậy cần được thể hiện bằng văn bản, ghi nhận trong các Biên bản họp tư vấn được đề cập đến tại Điều VI.

ĐIỀU II
HỢP TÁC - ĐẠI DIỆN

1. Các bên sẽ trao đổi thông tin và hợp tác toàn diện để đảm bảo thực hiện thành công Mục đích và Mục tiêu của Dự án.

   Hai bên cũng nhất trí về hợp tác trong việc ngăn ngừa tham nhũng trong suốt quá trình thực hiện Dự án, triển khai nhanh chóng các hành động ngăn chặn một cách hợp pháp, tổ chức điều tra và truy tố theo pháp luật hiện hành bất kỳ cá nhân nào bị nghi ngờ sử dụng sai các nguồn lực của Dự án hoặc tham nhũng. Hai bên sẽ thông tin ngay cho nhau về bất kỳ dấu hiệu tham nhũng hoặc sử dụng sai các nguồn lực của Dự án.

2. Trong các trường hợp liên quan đến việc thực hiện Hiệp định, Bộ Ngoại giao Nauy (MFA) và Bộ Kế hoạch và Đầu tư (MPI) sẽ có thẩm quyền đại diện cho phía Nauy và Việt Nam. Đại sứ quán Nauy tại Hà nội, là cơ quan thuộc MFA, có thẩm quyền thay mặt cho MFA. Mọi liên lạc với phía Nauy liên quan đến Hiệp định này sẽ trực tiếp với Đại sứ quán Vương quốc Nauy tại Hà nội.

   MPI đóng vai trò Cơ quan điều phối về phía Việt nam để thực hiện Dự án. Petrovietnam là Cơ quan thực hiện dự án. Mọi liên lạc liên quan đến việc thực hiện hiệp định sẽ trực tiếp với Bộ Kế hoạch và Đầu tư.

ĐIỀU III
ĐÓNG GÓP CỦA PHÍA NAUY

1. Phía Nauy sẽ, tuân theo các phê duyệt của Quốc hội, sẽ cung cấp cho phía Việt Nam một khoản viện trợ tài chính không vượt quá 7.065.000 NOK (Bảy triệu sáu mươi lăm nghìn cua ron Nauy ("Khoản viện trợ"), chỉ sử dụng cho Dự án trong giai đoạn 2007-2010.

2. Mọi khoản lợi nhuận phát sinh từ Khoản viện trợ được sử dụng cho lợi ích của Dự án đều phải được đồng ý bằng văn bản của các Bên.

3. Bất cứ khoản tài chính còn tồn tại chưa thanh toán và bất cứ khoản lợi nhuận phát sinh còn tồn tại sẽ được hoàn trả cho phía Nauy sau khi kết thúc Dự án.

ĐIỀU IV
ĐÓNG GÓP VÀ NGHĨA VỤ CỦA PHÍA VIỆT NAM

Petrovietnam có các trách nhiệm sau:

1. chịu toàn bộ trách nhiệm trong việc lập kế hoạch, thực hiện, báo cáo và giám sát Dự án;

2. cung cấp tài chính và các nguồn lực khác theo yêu cầu thêm vào Khoản viện trợ từ phía Nauy, gồm phần đóng góp của Việt Nam tương đương 787,151 Đô la Mỹ (bằng 5,116,481 Cuaron Nauy) như nêu trong Phụ lục I của Hiệp định này;

3. đảm bảo Khoản viện trợ được sử dụng theo kế hoạch và ngân sách được phê duyệt;

4. đảm bảo ngân sách Dự án, bao gồm mọi khoản lợi nhận phát sinh, đều được kê khai;

5. đảm bảo cán bộ tại các vị trí quản lý quan trọng và cán bộ được dự án đào tạo sẽ không thay đổi đến khi dự án kết thúc;

6. thông báo kịp thời cho phía Nauy về bất kỳ tình huống cản trở hay đe doạ cản trở việc thực hiện thành công Dự án;

7. đảm bảo rằng các cơ quan có liên quan sẽ ký các hợp đồng (gọi chung là "Hợp đồng") với các tổ chức sau cho việc thực hiện Dự án:

- Cục An toàn Dầu khí Nauy ("PSA") liên quan đến lĩnh vực an toàn;
- Cơ quan kiểm soát Ô nhiễm Nauy ("SFT"), và Cục Quản lý Đới bờ Nauy (NCA) liên quan đến lĩnh vực môi trường.

Các hợp đồng và bất kỳ sửa đổi bổ sung nào cũng sẽ được nộp cho phía Nauy để phê duyệt trước khi ký.

Phía Việt nam sẽ có các trách nhiệm sau:

1. thực hiện mọi nghĩa vụ được nêu tại Điều V, VI và Điều VIII, khoản 2 a) và b) của bản Hiệp định chính liên quan đến các nhân viên trợ giúp kỹ thuật và các nhà thầu được cung cấp bởi phía Nauy,

2. thanh toán mọi khoản chi phí hải quan, thuế bán và các loại thuế khác, phí và lệ phí đánh vào toàn bộ thiết bị, vật liệu và hàng hoá do Khoản viện trợ thanh toán và nhập khẩu vào Việt Nam vì mục đích có lợi của Dự án;

3. cấp toàn bộ các giấy phép cần thiết, giấy phép nhập khẩu và ngoại hối theo luật định khi có yêu cầu;

4. cho phép đại diện phía Nauy tới mọi địa điểm ở Việt Nam với mục đích có liên quan trực tiếp đến Hiệp định này và kiểm tra tất cả các sổ sách, hàng hoá và tài liệu có liên quan;

ĐIỀU V
GIẢI NGÂN

1. Khoản viện trợ sẽ được giải ngân theo định kỳ nửa năm trên cơ sở đề nghị bằng văn bản của Petrovietnam, căn cứ các nhu cầu thanh toán của Dự án và dựa trên kế hoạch và ngân sách hàng năm do Hai phía phê duyệt, ngoại trừ đề nghị lần đầu tiên . Lần giải ngân đầu tiên với tổng số tiền là 1,25 triệu Cua ron Nauy sẽ được tiến hành khi ký Hiệp định.

   Theo Điều III, khoản 2, khi xác định khoản tiền đề nghị giải ngân, Petrovietnam sẽ tính hết các khoản đã giải ngân nhưng chưa sử dụng hết và các khoản thu từ tất cả các nguồn cũng như bao gồm cả lãi tích lũy nếu có mà Hai bên đã thoả thuận trong việc sử dụng vì lợi ích của Dự án.

   Cùng với các đề nghị, không bao gồm đề nghị đầu tiên, Petrovietnam sẽ phải thông báo cân đối tiền mặt của Dự án và gửi kèm cả bảng tổng hợp số dư của Dự án do Ngân hàng cung cấp.

2. Việc chuyển tiền sẽ được thực hiện khi phía Nauy đã chấp nhận các đề nghị của Việt nam, vào một tài khoản ngân hàng chuyển đổi riêng biệt cho Dự án và khoản tiền này có thể sử dụng ngay cho Dự án.

   Petrovietnam sẽ ngay lập tức ghi nhận bằng văn bản đã nhận được tiền, trong đó có đề cập đến ngày nhận và tỷ giá hối đoái.

3. Việc giải ngân cho các nhà cung cấp dịch vụ và hàng hoá sẽ được Petrovietnam đảm nhiệm.

ĐIỀU VI
HỌP THƯỜNG NIÊN

1. Đại diện của Hai bên sẽ tham gia cuộc Họp thường niên nhằm:

   - bàn về tiến độ của Dự án, bao gồm kết quả và việc thực hiện các nghĩa vụ đã thoả thuận;
   - nếu có thể, bàn và phê duyệt kế hoạch và ngân sách cho năm tiếp theo;
   - bàn về các vấn đề đặc biệt quan tâm đối với việc thực hiện Dự án, ví dụ: quản lý rủi ro.

Cuộc họp thường niên sẽ được tổ chức không muộn hơn hạ tuần Tháng Tư hàng năm. Mỗi bên có thể mời các thành phần có liên quan tham gia với tư cách là quan sát viên và cố vấn cho đoàn của mình.

2. Tài liệu được đề cập tại Điều VII và IX sẽ được coi là cơ sở cho các buổi họp thường niên.

3. Petrovietnam sẽ thay mặt phía Việt nam triệu tập và chủ trì cuộc Họp thường niên.

   Các vấn đề chính, các quan điểm đã được thảo luận và trình bày cũng như bất kỳ quyết định nào sẽ được ghi lại trong các Biên bản cuộc họp. Cơ quan thực hiện dự án phía Việt nam sẽ dự thảo Biên bản cuộc họp và chuyển đến phía Nauy để lấy ý kiến trong thời gian không muộn hơn 1 tuần sau buổi họp.

4. Cuộc Họp thường niên đầu tiên sẽ được tổ chức vào thời điểm bắt đầu của Dự án để bàn về những thay đổi so với Đề xuất Dự án, kể cả các vấn đề liên quan đến đánh giá đào tạo/chất lượng đào tạo (tham chiếu Báo cáo đánh giá Bridge Group), và thông qua kế hoạch và ngân sách cho thời gian còn lại của năm hiện tại và năm sau. Trong vòng 1 tuần sau cuộc họp, phía Việt nam thông qua Petrovietnam sẽ nộp cho Nauy bản báo cáo Họp thường niên đầu tiên chính thức trong đó nói rõ các kết quả thảo luận mà hai bên đã thống nhất về các vấn đề nêu ra.

ĐIỀU VII

BÁO CÁO

1. Petrovietnam sẽ nộp cho phía Nauy các bản báo cáo và tài liệu được nêu dưới đây. Báo cáo phải nêu đầy đủ toàn bộ Dự án và tập trung vào các thành phần chính của Dự án và Kế hoạch triển khai Hệ thống quản lý sức khỏe an toàn môi trường của Petrovietnam.

   Phía Nauy sẽ trả lời trong vòng 3 tuần sau khi nhận được báo cáo và tài liệu.

2. Trong vòng 3 tuần trước cuộc Họp thường niên hàng năm, Petrovietnam sẽ nộp cho Nauy một Báo cáo Tiến độ dự án bao gồm các thông tin sau:

   - thông tin về các kết qủa thực tế so với các kết quả dự kiến;
   - tóm tắt sơ lược về việc sử dụng tiền tài trợ so với ngân sách;
   - đánh giá hiệu quả của Dự án (mức độ hiệu quả của các nguồn lực/đầu vào được chuyển sang kết quả);
   - giải thích những điều chỉnh cơ bản so với kế hoạch;
   - đánh giá các vấn đề và rủi ro (yếu tố bên trong và bên ngoài Dự án) có thể gây ảnh hưởng tới thành công của Dự án;

- đánh giá nhu cầu điều chỉnh các kế hoạch hoạt động và/hoặc đầu vào và kết quả, bao gồm các hoạt động giảm thiểu rủi ro;

- đánh giá vắn tắt các kết quả liên quan tới Mục tiêu.

3. Trong vòng 3 tuần trước cuộc Họp thường niên hàng năm, Petrovietnam sẽ nộp cho Nauy một bản kế hoạch đề cập đến:

   - Các kết quả dự kiến và kế hoạch thực hiện cho năm tiếp theo (ngoại trừ Cuộc Họp thường niên đầu tiên).

4. Petrovietnam cũng sẽ nộp cho Nauy các báo cáo tài chính hàng năm và ngân sách trong vòng 3 tuần trước cuộc Họp thường niên hàng năm. Báo cáo bao gồm:

   - báo cáo thu nhập và chi tiêu bao gồm thu nhập và các khoản chi tiêu cho thời gian được đề cập;

   - trình bày tình trạng tài chính của dự án;

   - báo cáo tiền mặt và số dư ngân hàng;

   - những ghi chú liên quan, bao gồm mô tả ngắn gọn chính sách thanh toán áp dụng cũng như bất kỳ tài liệu giải thích khác cần thiết cho việc lập báo cáo tài chính được rõ ràng;

   - ngân sách cho Dự án vào năm tiếp theo đề cập thu nhập dự kiến từ tất cả các nguồn và các khoản chi tiêu đã lập kế hoạch.

   Báo cáo tài chính và ngân sách phải cung cấp các thông tin chi tiết và đầy đủ về tình hình tài chính của Dự án.

5. Petrovietnam sẽ gửi cho Nauy một bản báo cáo cuối cùng trong vòng 3 tháng sau khi kết thúc Dự án, báo cáo bao gồm:

   - Các chủ đề liệt kê tại Khoản 2 ở trên đối với toàn bộ thời gian của Hiệp định;

   - Đánh giá hiệu quả của Dự án, ví dụ: phạm vi Mục tiêu đã đạt được;

   - Đánh giá tác động (nếu có thể), ví dụ: các thay đổi và ảnh hưởng tiêu cực và tích cực theo kế hoạch và không lường trước của Dự án liên quan tới các nhóm mục tiêu và các nhóm khác bị ảnh hưởng;

   - Đánh giá khả năng bền vững của Dự án, ví dụ: đánh giá mức độ ảnh hưởng tích cực của Dự án sẽ còn tiếp diễn sau khi kết thúc trợ giúp từ bên ngoài;

   - Tóm tắt những điểm chính của "bài học kinh nghiệm".

ĐIỀU VIII

MUA SẮM TRANG THIẾT BỊ

1. Phía Việt nam đảm nhiệm việc mua sắm hàng hóa và dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện Dự án.

2. Tất cả việc mua sắm phải được thực hiện theo các nguyên tắc được chấp thuận rộng rãi, những quy định và quy chế mua sắm hàng hóa hiện hành của Việt Nam. Các nhà cung cấp Nauy sẽ có cùng cơ hội như các nhà cung cấp khác để cạnh tranh trong việc cung ứng thiết bị.

   Phía Việt nam sẽ tuân thủ các tiêu chuẩn cao nhất trong quá trình mua sắm và thực hiện hợp đồng và đảm bảo có các biện pháp hiệu quả và thỏa đáng theo luật pháp quốc gia để phạt và ngăn ngừa những hành vi bất hợp pháp hoặc tiêu cực

   Không chấp nhận tặng phẩm, quà biếu, trả tiền, hoặc kiếm lời dưới bất kỳ hình thức nào nếu được giải thích như một hành vi bất hợp pháp hoặc tiêu cực nhằm tác động, trực tiếp hay gián tiếp cho việc đút lót để trao thầu hay ký kết các hợp động mua sắm. Trong những thư mời đáp ứng yêu cầu cũng như các hợp đồng mua sắm đều cần phải bao gồm một điều khoản quy định rằng yêu cầu có thể bị từ chối hoặc hợp đồng bị hủy bỏ trong trường hợp xảy ra hành vi bất hợp pháp hoặc tiêu cực liên quan tới trao thầu hay ký kết các hợp động mua sắm.

3. Petrovietnam cũng sẽ phải cung cấp thông tin cho phía Nauy thông qua nộp các bản sao của tất cả các hợp đồng đã có hiệu lực.

   Cùng với tài liệu đề cập ở trên, Petrovietnam sẽ phải khẳng định bằng văn bản nêu rằng những quy chế về mua sắm đã thoả thuận tại Khoản 2 nói trên đã được tuân thủ.

4. Trong các trường hợp ngoại lệ và chỉ khi được coi là cần thiết với mục tiêu của Dự án thì PSA hoặc SFT sẽ đảm nhiệm mua sắm theo yêu cầu của Petrovietnam. Đối với những trường hợp mua sắm này, sẽ áp dụng các quy chế mua sắm của Nauy và những quy trình sau:

   - Petrovietnam sẽ chuyển cho PSA hoặc SFT một danh sách cụ thể dịch vụ yêu cầu;

   - PSA hoặc SFT sẽ ký hợp đồng với những nhà cung cấp phù hợp và thanh toán trực tiếp với những nhà cung cấp này.

5. Khi có yêu cầu, Petrovietnam sẽ cung cấp cho phía Nauy tất cả các thông tin có liên quan đến những hoạt động mua sắm đang và đã tiến hành, tạo điều kiện cho phía Nauy tiếp cận với tất cả các hồ sơ và tài liệu liên quan. phía Nauy có thể yêu cầu được tiếp cận thông tin ngay cả trong giai đoạn mà theo quy trình mua sắm, thông tin này chỉ hạn chế cho các cán bộ trực tiếp thực hiện việc mua sắm. Sự hạn

chế về thông tin như vậy phải được tuân thủ cho đến khi thông tin đó có thể được công bố rộng rãi để không làm phương hại tới kết quả của việc mua sắm.

ĐIỀU IX
KIỂM TOÁN

1. Tiến hành kiểm toán các tài khoản của dự án không được muộn hơn 6 tháng sau khi kết thúc mỗi năm tài chính. Sau khi thảo luận với phía Việt nam, phía Nauy sẽ ký hợp đồng một công ty kiểm toán độc lập được quốc tế công nhận.

2. Việc kiểm toán sẽ được tiến hành phù hợp với các tiêu chuẩn kiểm toán quốc tế. Trong báo cáo, Công ty kiểm toán phải nêu rõ tiêu chuẩn kiểm toán được áp dụng.

3. Báo cáo kiểm toán phải nêu được ý kiến đánh giá/phát hiện của kiểm toán viên về:

   - độ trung thực được trình bày trong các báo cáo tài chính, trên tất cả các mặt như chi tiêu và thu nhập cũng như tình hình tài chính, ngân hàng và dòng tiền của Dự án;
   - những nhược điểm trong các hệ thống tài chính về kiểm soát tài chính và kế toán;
   - bất kỳ hành vi tiêu cực và bất hợp pháp nào;
   - tiền tài trợ của Dự án có sử dụng sai mục đích của Dự án;
   - tính chính xác của kế toán trong việc nhận và sử dụng tiền tài trợ;
   - Nguồn tiền đối ứng của Petrovietnam có đáp ứng sẵn sàng phù hợp với ngân sách tại Phụ lục 1;
   - Khoản viện trợ được thể hiện trong ngân sách và sổ sách kế toán;
   - Những biện pháp kiểm soát nội bộ phù hợp có được đưa ra và thực hiện để ngăn chặn hành vi tiêu cực và bất hợp pháp.

4. Phía Nauy sẽ chuyển cho phía Việt nam bản báo cáo kiểm toán và bất kỳ báo cáo khác do kiểm toán viên cung cấp cần thiết đối với việc thực hiện Dự án vào tháng Tám hàng năm. phía Việt nam sẽ đóng góp ý kiến trên cơ sở các phát hiện của kiểm toán viên. Phía Nauy sẽ trả lời trong vòng 3 tuần sau khi nhận được báo cáo này.

ĐIỀU X
ĐÁNH GIÁ – BÁO CÁO TỔNG KẾT

1. Hai năm sau ngày kết thúc dự án, hai bên sẽ tổ chức báo cáo tổng kết cuối cùng tập trung vào đánh giá mức độ hoàn thành các Mục tiêu và tác động của Dự án. Báo cáo

cũng sẽ bao gồm giai đoạn I và II của Dự án. Báo cáo tổng kết được thực hiện bởi nhóm tư vấn do phía Nauy và phía Việt nam chỉ định.

Hai bên sẽ thống nhất về Khung tham chiếu của báo cáo tổng kết.

2. Chi phí cho việc chuẩn bị báo cáo tổng kết sẽ được phía Nauy chi trả trong Khoản viện trợ.

3. Phía Nauy có quyền độc lập thực hiện các báo cáo hoặc đánh giá về Dự án khi phía Nauy thấy cần thiết. Chi phí cho việc thực hiện báo cáo sẽ được lấy trong khoản tài trợ. Phía Việt nam sẽ được thông báo trước khi đánh giá được tiến hành.

ĐIỀU XI
THIẾT BỊ

Việt nam có quyền sở hữu thiết bị, nguồn cung cấp, các tài sản khác bao gồm cả sở hữu trí tuệ, chi phí được lấy từ Khoản viện trợ. Các vấn đề liên quan đến chuyển quyền sở hữu cho Petrovietnam chỉ được thực hiện sau khi có ý kiến của MFA.

ĐIỀU XII
QUYỀN BẢO LƯU

1. Phía Nauy bảo lưu quyền tạm dừng cấp tiền bất kỳ lúc nào nếu:
   - Dự án tiến triển không phù hợp với Mục đích và những Mục tiêu đề ra;
   - Có sự sai lệch lớn so với chương trình công tác và ngân sách đã thoả thuận;
   - Phần đóng góp của Petrovietnam không được cung cấp như đã thoả thuận;
   - Các tài liệu quy định tại Điều VII và IX ở trên không được giao nộp như thoả thuận;
   - Quản lý tài chính Dự án không đạt yêu cầu;
   - Các hợp đồng được viện dẫn tại Điều IV, khoản 11 ở trên bị vi phạm hoặc bị dừng trước khi tất cả nghĩa vụ trong các hợp đồng đó được thực hiện.

2. Phía Nauy phía Việt nam phía Việt nam phía Việt nam phía Việt nam bảo lưu quyền đòi lại toàn bộ hoặc một phần Khoản viện trợ nếu số tiền đó bị phát hiện đã không được sử dụng phù hợp với Hiệp định này hoặc không giải trình được.

3. Phía Nauy sẽ huỷ bỏ Hiệp định này hoặc một phần Hiệp định này và có quyền yêu cầu huỷ bỏ bất kỳ hợp đồng nào được tài trợ theo Hiệp định này ngay lập tức nếu xác định/phát hiện được có những hành vi tiêu cực hay gian lận liên quan đến các đại diện của phía Việt nam hoặc người được thụ hưởng các khoản viện trợ trong giai đoạn mua sắm hay triển khai hợp đồng mà phía Việt nam không thực hiện các hành động thích hợp và kịp thời nhằm khắc phục tình trạng đó theo yêu cầu của phía Nauy.

4. Trước khi phía Nauy dừng cấp tiền, lấy lại ngân sách hoặc huỷ bỏ Hiệp định, các bên cần tham khảo lẫn nhau nhằm tìm ra hướng giải quyết tốt nhất.

ĐIỀU XIII
PHÂN PHÁT HIỆP ĐỊNH

Các Bên sẽ phân phát bản sao của Hiệp định cho các bộ, cơ quan hữu quan và các tổ chức khác tương ứng sẽ tham gia Dự án hoặc có nhu cầu tham khảo thông tin về nội dung Hiệp định.

ĐIỀU XIV
TRANH CHẤP – HIỆU LỰC – CHẤM DỨT

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày ký kết và sẽ giữ nguyên hiệu lực cho đến khi cả hai Bên đã hoàn thành tất cả nghĩa vụ của mình theo Hiệp định. Những nghĩa vụ này có được coi là đã hoàn thành hay chưa sẽ được xác định trong cuộc họp trao đổi ý kiến giữa các Bên.

2. Mặc dù có các khoản nêu trên, cả Hai bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản thông báo cho Bên kia trước ba tháng.

3. Nếu có bất cứ tranh chấp nào nảy sinh liên quan đến việc thực hiện hay diễn giải Hiệp định này, các bên cần tham khảo lẫn nhau nhằm tìm ra hướng giải quyết tốt nhất.

Trước sự chứng kiến, những người ký tên dưới đây, với tư cách thay mặt cho Chính phủ của mỗi bên, đã ký kết Hiệp định thành hai bản gốc bằng tiếng Anh.

Được ký tại Hà Nội, ngày tháng năm 2007

Thay mặt Chính phủ Vương quốc Nauy	Thay mặt Chính phủ Nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam
Kjell Storlokken Đại sứ Nauy tại Việt nam	Cao Việt Sinh Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

PHỤ LỤC I
TÓM TẮT DỰ ÁN ĐÃ THỎA THUẬN

1. Mô tả dự án

1.1 Tên dự án: Phát triển hệ thống quản lý an toàn, môi trường lao động và kiểm soát ô nhiễm môi trường trong ngành công nghiệp dầu khí Việt nam, giai đoạn III.

1.2 Cơ quan thực hiện dự án: Tập đoàn Dầu khí Việt nam (Petrovietnam).

1.3 Cơ quan đối tác: Cục Dầu khí Nauy ("PSA")
Cơ quan kiểm soát ô nhiễn Nauy ("SFT")

1.4 Mục tiêu: Phát triển hệ thống quản lý sức khoẻ, an toàn và môi trường bền vững và hiệu quả trong ngành công nghiệp dầu khí Việt Nam, giảm thiểu rủi ro thương tật, các tai nạn và tổn hại môi trường

1.5 Mục đích:

- Triển khai các chính sách hiện hành của Petrovietnam và yêu cầu của Petrovietnam về quản lý An toàn – Sức khoẻ – Môi trường tại văn phòng Tập đoàn.
- Phát triển các công cụ, thực hành và hệ thống quản lý HSE của Petrovietnam , bao gồm cả các chiến lược HSE.
- Phát triển năng lực mục tiêu hỗ trợ cho việc phát triển các hệ thống HSE của Petrovietnam.
- Đẩy mạnh việc thực hiện và áp dụng hệ thống quản lý HSE của Petrovietnam nhằm phát triển các hệ thống quản lý HSE phù hợp tại các đơn vị cơ sở của Petrovietnam.

1.6 Kết quả:

- Hoạt động 1- Khảo sát cơ bản việc thực hiện hệ thống quản lý HSE tại Văn phòng Petrovietnam và các đơn vị trực thuộc. Kết quả dự kiến của hoạt động này là các đánh giá ngắn gọn và xếp hạng mức độ thực hiện công tác HSE tại Petrovietnam.
- Hoạt động 2- Xây dựng kế hoạch HSE. Kết quả dự kiến là chức năng lập kế hoạch HSE trong toàn bộ Văn phòng Petrovietnam và các đơn vị chủ chốt cùng với các kế hoạch HSE được xây dựng dựa trên các tiêu chuẩn công nghiệp.
- Hoạt động 3- Phát triển Kiểm toán HSE. Kết quả dự kiến của hoạt động là đảm bảo chất lượng của Sổ tay hướng dẫn kiểm toán HSE của Petrovietnam; Đảm bảo hiệu quả của chương trình đào tạo và kế hoạch kiểm toán HSE; nâng cao trình độ của kiểm toán viên trưởng cũng như đảm bảo kiểm toán HSE tại Petrovietnam được tiến hành theo các tiêu chuẩn công nghiệp.

- Hoạt động 4- Xây dựng các Hướng dẫn về Kiểm tra/Bảo dưỡng trên cơ sở rủi ro. Kết quả dự kiến là đảm bảo chất lượng của Hướng dẫn về Kiểm tra/Bảo dưỡng trên cơ sở rủi ro và cơ sở dữ liệu phù hợp với các tiêu chuẩn công nghiệp; bảo đảm triển khai hiệu quả Hướng dẫn tại các đơn vị chủ chốt của Petrovietnam.
- Hoạt động 5 – Xây dựng hệ thống lưu giữ hồ sơ HSE, Báo cáo tai nạn/sự cố. Kết quả dự kiến là đảm bảo chất lượng của quy trình lưu giữ hồ sơ HSE, Báo cáo tai nạn/sự cố, các chương trình đào tạo có liên quan của Petrovietnam về tiêu chuẩn công nghiệp cũng như nâng cao trình độ cán bộ của Petrovietnam về vấn đề này.
- Hoạt động 6 – Xây dựng Hệ thống quản lý số liệu HSE bao gồm cả cơ sở dữ liệu. Kết quả dự kiến là đảm bảo chất lượng của quy trình quản lý dữ liệu HSE và cơ sở dữ liệu của Petrovietnam theo các tiêu chuẩn công nghiệp.
- Hoạt động 7 – Quản lý công tác ứng cứu khẩn cấp. Kết quả dự kiến là đảm bảo việc cập nhật Kế hoạch Ứng cứu khẩn cấp và Kế hoạch ứng phó sự cố dầu tràn; nâng cao năng lực cán bộ của Petrovietnam trong việc Ứng cứu khẩn cấp và Ứng cứu dầu tràn.
- Hoạt động 8 – Quản lý chất thải nguy hại/nhiễm dầu. Kết quả dự kiến là đảm bảo chất lượng các Hướng dẫn Quản lý chất thải nguy hại/nhiễm dầu của Petrovietnam theo các tiêu chuẩn công nghiệp.
- Hoạt động 9 – Xây dựng Quy trình Kiểm soát tài liệu HSE. Kết quả dự kiến là đảm bảo chất lượng Quy trình kiểm soát tài liệu HSE của Petrovietnam và lựa chọn, áp dụng các tiêu chuẩn quốc tế liên quan.cũng như thực hiện thành công quy trình này.
- Hoạt động 10 – Trợ giúp việc xây dựng và triển khai hệ thống quản lý HSE tại các đơn vị chủ chốt của Petrovietnam. Kết quả dự kiến là thiết lập và triển khai Hệ thống quản lý HSE tại các đơn vị chủ chốt của Petrovietnam theo các tiêu chuẩn công nghiệp. Hoạt động này cũng cung cấp các báo cáo trên cơ sở kiểm toán hệ thống để xác định hiệu quả của việc quản lý HSE tại 3 đơn vị chủ chốt và tập trung vào nhu cầu cải tiến.

1.7 Dự toán và kế hoạch tài chính

Theo kế hoạch, giai đoạn III của Dự án sẽ được thực hiện trong 3 năm, từ năm 2007 đến 2010. Dưới đây là bảng tổng hợp Ngân sách của Dự án

(chi phí được tính theo 1000 Curon Nauy)

Hoạt động	Năm thứ 1	Năm thứ 2	Năm thứ 3	Tổng cộng
Hoạt động 1 - Khảo sát cơ bản việc thực hiện hệ thống quản lý HSE tại Văn phòng Petrovietnam và các đơn vị trực thuộc	210			**210**
Hoạt động 2 – Xây dựng kế hoạch HSE	340	270		**610**
Hoạt động 3 - Phát triển Kiểm toán HSE		480	220	**700**

Hoạt động 4- Xây dựng các Hướng dẫn về Kiểm tra/Bảo dưỡng		100		**100**
Hoạt động 5 - Xây dựng hệ thống lưu giữ hồ sơ HSE, Báo cáo tai nạn/sự cố	100	110	370	**580**
Hoạt động 6 – Xây dựng Hệ thống quản lý số liệu HSE bao gồm cả cơ sở dữ liệu	175	220	500	**895**
Hoạt động 7 – Quản lý công tác Ứng cứu khẩn cấp	180	420	85	**685**
Hoạt động 8 - Quản lý chất thải nguy hại/nhiễm dầu	300	140		**440**
Hoạt động 9 – Xây dựng Quy trình Kiểm soát tài liệu HSE	245	100	140	**485**
Hoạt động 10 – Trợ giúp việc xây dựng và triển khai Hệ thống quản lý HSE tại các đơn vị chủ chốt của Petrovietnam	140	140	170	**450**
Quản lý Hành chính Dự án	490	490	490	**1470**
Tổng cộng ngân sách hàng năm	**2180**	**2470**	**1975**	**6625**
Kiểm toán	**30**	**30**	**40**	**100**
Dự phòng	**110**	**110**	**120**	**340**
Tổng cộng	**2320**	**2610**	**2135**	**7065**

Đóng góp của phía Việt nam

Nội dung	Dự toán
Nhân công xây dựng dự án	584.431 USD
Tổ chức hội thảo	67.500 USD
Lấy mẫu, phân tích, thu thập số liệu	135.220 USD
Tổng cộng	787.151 USD

Ngoài ra, Petrovietnam sẽ chi trả các chi phí do giảm giá thiết bị, vận chuyển, đi lại tại Việt nam và các khoản chi phí liên quan khác như chi phí hoạt động của đơn vị.

Phía Nauy đóng góp chi phí cho các nội dung:

Nội dung	Chi phí (NOK x 1000)	Tỷ trọng
Tư vấn dài hạn	3115	**44%**
Tư vấn ngắn hạn	0	**0%**
Tư vấn Việt nam	0	**0%**
Quản lý dự án	1470	**20.8%**
Kiểm toán	100	**1.4%**
Đào tạo, hội thảo	2040	**28.8%**

Dự phòng	340	5%
Tổng	**7065**	**100%**